Zeitschrift: Schweizer Spiegel

Herausgeber: Guggenbühl und Huber

Band: 17 (1941-1942)

Heft: 12

Rubrik: 2 x Pommes frites mit Rösti

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

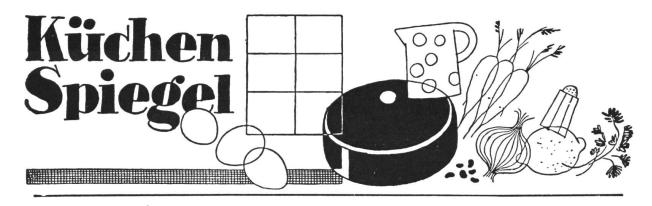
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



2 × Pommes frites mit Rösti

Die wenigsten von uns kommen regelmäßig in den Fall, ihre Französisch-Kenntnisse verwerten zu müssen, abgesehen von einem Gebiet: dem kulinarischen. Aber gerade in dieser Beziehung hapert es meistens. Es ist merkwürdig, wie in der Ostschweiz selbst diejenigen, die häufig auswärts essen, oft nicht wissen, ob nun «brochet» eigentlich die französische Bezeichnung für Hecht oder für Felchen darstellt.

Wir haben aus einem Fachbuch (Duchamp & Jenning | Le Traducteur des Menus, Orell-Füßli-Verlag, Zürich) einige Ausdrücke, wie sie in Menus sehr oft vorkommen, zusammengestellt mit der deutschen Übersetzung. Sie werden wahrscheinlich auf das eine oder andere Wort stoßen, von dem Sie zu Ihrem Erstaunen merken, daß Sie es bis jetzt nicht richtig verstanden haben.



Potage à l'Ail = Knoblauchsuppe Potage de Poireau = Lauchcremesuppe Consommé à la Célestine =: Flädlisuppe

Consommé aux Poireaux =: Fleischbrühe mit Lauch

Aloyau à l'Anglaise = Ganzes Lendenstück (Nierstück) gebraten

Châteaubriant =: Doppeltes Beefsteak

Côte de Veau au Basilic =: Kalbskotelett mit Basilikum Escalopes de Veau à l'An-

glaise =: Kalbsschnitzel nach englischer Art

Foie de Veau Brochettes =: Kalbsleber an Spießchen

Rognons de Veau =: Kalbsnieren Rognons d'Agneau =: Lammnieren

Tête de Veau à la Poulette =: Kalbskopf in weißer Sauce

Emincé de Mouton aux =: Hammelfleisch, geschnetzelt, mit Kapern-Câpres sauce

Gigot de Mouton braisé 📁 Hammelkeule gedämpft

Boudins noirs =: Blutwürste

Blanquette de Dinde =: Truthenne an weißer Sauce

Bécasses =: Waldschnepfen

Civet de Chevreuil =: Rehpfeffer Cuissot de Chevreuil =: Rehkeule

Escalopes de Chevreuil aux

Truffes =: Rehschnitzel mit Trüffeln

Selle de Chevreuil =: Rehrücken

Sauce Veloutée de Volaille =: weiße Geflügelsauce

* *

Aigrefin, Sauce au Beurre =: Schellfisch mit Buttersauce

Bondelles à la Neuchâteloise = Silberfelchen nach Neuenburger Art

Brochet au Bleu =: Hecht, blau

* *

Courgettes à la Provençale = Kürbis nach provenzalischer Art

Croûte aux Morilles =: Morchelschnitte

Salsifis santés =: Schwarzwurzeln, geschmort

Canneloni farcis =: Gefüllte Cannelonis

Pommes Bonne Femme =: Äpfel nach Hausfrauenart (Bratäpfel)

Beignets de Pommes =: Apfelküchlein

Crêpes Suzette = Omeletten mit Mandarinensaft u. Curação

Soufflé aux Groseilles = Johannisbeerauflauf

Double aux Grosenies — Johannisbeerauriaur

Pêches Flambées = Brennende Pfirsiche (mit Kirsch)

Bavarois = Gestürzte Creme

Macédoine de Fruits ra-

fraîchis = Abgekühlter Fruchtsalat

Melon frappé = Eismelone Melon en Surprise = Gefüllte Melone Glace aux Avelines =: Haselnußeis

Parfait =: Leichte Glace

Wer's mit Zephyr-Geme probiert
ist immer grut und glatt rasiert!

Auf die Reise!

Die praktische Taschenpackung gegen alle Folgen schlechter Verdauung. Das echte



auch in Tabletten. Taschenpackung Fr. —. 55, große Schachtel Fr. 3.35. In allen Apotheken erhältlich oder direkt aus der Apotheke zur Eiche, Herisau.

WAS WIR ERREICHTEN

Der «Schweizer-Spiegel» will seine Leser unterhalten und anregen. Es ist sein Ehrgeiz, darüber hinaus die schweizerische Haltung auf allen Gebieten des Lebens zu fördern. Er versucht immer wieder, auf Werte unseres Kulturlebens hinzuweisen, die von der Allgemeinheit noch zu wenig beachtet werden.



Ein Beispiel:

Im August 1933 veröffentlichten wir Antworten auf eine Rundfrage

Warum nicht Schweizerdeutsch?

Altbundesrat Minger, Oberstdivisionär Bircher und Dr. Laur vom Schweizer Heimatwerk unterstützten uns in ihren Antworten in unserm Kampfe für unsere Muttersprache. Viele weitere Beiträge über dieses Thema folgten im Laufe der Jahre. Unser Kampf hatte einen ungeahnten Erfolg. Heute erlebt unser geliebtes Schweizerdeutsch eine eigentliche Renaissance.

Natürlich beanspruchen wir weder hier noch in andern Fällen das Verdienst für das Erreichte allein; aber wir wissen, daß der «Schweizer-Spiegel» und seine Leser zur Verwirklichung beigetragen haben.

Die Aufgaben, die sich der «Schweizer-Spiegel» gestellt hat, sind noch lange nicht erfüllt. Das Schwerste bleibt zu tun, während der Kriegszeit, vor allem aber nach dem KriegsJeder Abonnent des «Schweizer-Spiegels» hilft mit.

Abonnieren Sie den «Schweizer-Spiegel». Wenn Sie schon Abonnent sind, ermuntern Sie Ihre Freunde und Bekannten zum Abonnement.

GUGGENBÜHL & HUBER

SCHWEIZER-SPIEGEL-VERLAG · HIRSCHENGRABEN 20 · ZÜRICH 1